

Karar Sayısı : 2017/10189

15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 8/3/2017 tarihli ve 6966 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 18/4/2017 tarihli ve 12254700 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. İŞİK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA EKONOMİK, BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ
HAKKINDA
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle " Taraflar" olarak anılacaklardır);

İki ülke halkı arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme arzusuyla,

İki ülke arasındaki kardeşlik bağlarını daha da güçlendirmek amacıyla tarım alanındaki işbirliğini geliştirmenin gerekliliğini vurgulayarak,

Tarımsal ilişkiler için sağlam ve kurumsal bir temel oluşturmayı amaçlayarak,

İki ülkenin de bulunduğu bölgelerde etkin olan iklim değişikliği, kuraklık, sıcaklık artışı, su kıtlığı gibi sorunlara ortaklaşa çözümler üretmenin ve bu bağlamda modern yöntemlerle etkin su kullanımının sağlanmasına yönelik çalışmalar yapmanın önemini göz önünde bulundurarak,

Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1
AMAÇLAR

İşbu Mutabakat Zaptı'nın amacı, tarım alanındaki ekonomik, teknik, bilimsel birimler ve eğitim birimleri ile diğer kurumlar arasında tarım alanındaki ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğini desteklemek ve geliştirmektir.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ VE ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

- 1- Bitkisel Üretim ve Bitki Koruma;
- 2- Tarımsal Ticaret ve Yatırım;
- 3- Gıda Sanayi ve Gıda Güvenirliği;
- 4- Araştırma, Kırsal Kalkınma, Sulama ve Yayın Hizmetleri;
- 5- Hayvan Yetiştiriciliği ve Hayvan Sağlığı;
- 6- Tarafların özel sektörleri arasında tarım alanındaki ortak girişimlerin desteklenmesi;
- 7- Bilgi, uzman ve araştırma sonuçlarının karşılıklı mübadelesi, karşılıklı ziyaretler ve eğitimlerin düzenlenmesi;
- 8- Seminer, sempozyum, fuar ve konferansların düzenlenmesi;

MADDE 3

UYGULAMAYA YETKİLİ ORGANLAR

Tarafların işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu olan yetkili organları:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve

Kongo Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım Bakanlığı'dır.

MADDE 4

YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dahil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Kongo Cumhuriyeti'nde toplanır.

4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:

- Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;
- işbirliği řeklinin daha da geliřtirilmesi ve iyileřtirilmesi konusunda teklifler sunulması;
- işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası yollar tavsiye edilmesi.

MADDE 5 MASRAFLAR

Yrtme Komitesi yelerinin ve uzmanların her türlü masrafları gönderen ülke tarafından karşılanır.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6 ANLAřMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

işbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, Taraflarca karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulur.

MADDE 7 DEĐİŐIKLİKLER

Bu Mutabakat Zaptı, istenildiği zaman Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla değiştirilebilir.

Deđiřiklikler, bu Mutabakat Zaptının 8. Maddesi ile belirlenen aynı yasal prosedür izlenerek yapılır ve bu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını teşkil eder.

MADDE 8
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE SONA ERME

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların bu mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usulleri tamamladıklarını diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine yazılı olarak bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan biri, bitiminden en az 6 ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa sona erdirmek istediğini yazılı tebligatla bildirmediği, birbirini takip eden beş yıllık sürelerde otomatik olarak süresi uzatılır.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri, işbu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde Fransızca, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Kongo Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Bekir BOZDAĞ

Rigobert MABOUNDOU

Başbakan Yardımcısı

Tarım ve Hayvancılık Bakanı

MEMORANDUM D'ENTENTE

SUR

**LA COOPERATION ECONOMIQUE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DE TURQUIE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU CONGO**

**DANS LES DOMAINES DE
L'AGRICULTURE ET DE L'ELEVAGE**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo, ci-après désignés "les Parties " ;

Désireux de renforcer les relations amicales entre les peuples des deux pays ;

Soucieux de la nécessité d'intensifier la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage, pour renforcer davantage les relations de fraternité entre les deux pays ;

Animés par la volonté d'établir sur une base fiable et institutionnelle, les relations dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage ;

Considérant la nécessité de trouver des solutions conjointes aux problèmes auxquels les deux pays sont confrontés, à savoir : les changements climatiques, la sécheresse, l'élévation des températures, la pénurie d'eau; et de s'efforcer dans ce cadre, de promouvoir l'utilisation efficace de l'eau avec des méthodes modernes.

Tenant compte des législations nationales des Parties ;

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Objectif

L'objectif du présent Memorandum d'entente est d'encourager et d'accroître la coopération économique, scientifique et technique dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage, entre les unités économiques, techniques, scientifiques et de formations et d'autres organisations agricoles des deux Parties.

Article 2

Domaines et formes de coopération

Les Parties s'accordent à coopérer dans les domaines ci-après :

1. Production et protection des plantes ;

2. Investissement agricole et commerce des produits, du matériel et des intrants;
3. Industrie et sécurité alimentaire ;
4. Recherche, développement rural, irrigation et services de publication ;
5. Elevage et santé animale ;
6. Promotion du partenariat entre les deux Gouvernements et entre les secteurs privés respectifs en vue du développement des affaires sous toutes les formes (investissements directs, joint-ventures) ;
7. Echange d'informations, d'experts et des résultats de recherches, organisation des visites mutuelles et des formations ;
8. Organisation des séminaires, de symposiums, d'expositions et de conférences.

Article 3

Autorités compétentes

Les Autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémorandum sont :

- Pour la République de Turquie: le Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de l'Elevage;
- Pour la République du Congo: le Ministère de l'Agriculture et de l'Elevage.

Article 4

Mise en place du Comité Conjoint

1. Les Parties ont convenu de créer un Comité Conjoint ci-après désigné «le Comité»;
2. Le Comité est composé de cinq (5) membres par pays. Les délégations sont conduites par les directeurs généraux;
3. Le Comité se réunit annuellement à une date convenue de commun accord, alternativement en République de Turquie et en République du Congo;

4. Le comité est chargé de :

- Suivre la mise en œuvre des programmes de coopération;
- Soumettre des propositions pour développer et améliorer davantage les formes de coopération;
- Formuler des propositions sur les modalités de traitement des problèmes majeurs pouvant survenir entre les deux Parties.

Article 5

Dépenses

Chacune des Parties prend en charge les coûts de sa participation lors des réunions du Comité Conjoint.

La Partie hôte doit être informée de la visite au moins deux mois avant la date de la réunion.

Article 6

Règlement des différends

Tout différend ou divergence entre les Parties, relevant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'entente, doit être réglé à l'amiable, par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 7

Amendements

Le présent Mémoire d'entente peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment.

Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure légale prescrite à l'article 8 et font partie intégrante du présent Mémoire d'entente.

Article 8

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Mémorandum d'entente entre en vigueur à sa date de signature.

Il est conclu pour une période de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six (6) mois à notifier, par écrit, à l'autre Partie avant son expiration par voie diplomatique.

La dénonciation du présent Mémorandum d'entente ne porte atteinte ni à la réalisation des projets, ni à l'exécution des programmes en cours de réalisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont conclu le présent Mémorandum d'entente.

Fait à Ankara, le 15 novembre 2012 en six (6) exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, les trois (3) versions faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Mémorandum d'entente, la version anglaise prévaudra.

**Pour le Gouvernement de la
République de Turquie,**

**Pour le Gouvernement de la
République du Congo,**

Bekir BOZDAĞ

Vice-Premier Ministre

Rigobert MABOUNDOU

Ministre de l'Agriculture et de
l'Élevage

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Congo (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between the peoples of the two countries,

Conforming the necessity of enhancing cooperation in the field of agriculture for further strengthening and brotherhood relations between the two countries,

Targeting to establish a sound and institutional basis for the agricultural relations,

Considering the vitality of generating solutions collaboratively for problems mostly effective in the region involving both countries such as; climate change, drought, temperature rise, water shortage and within this scope, endeavoring to promote efficient use of water with modern methods,

Pursuant to the national legislations of the Parties.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVES

The objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to encourage and enhance economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between economic, technical, scientific and training units and other organizations in the field of agriculture.

ARTICLE 2
AREAS AND FORM OF COOPERATION

The Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. Plant Production and Protection,
2. Agricultural Trade and Investment,
3. Food industry and security,
4. Research, rural development, irrigation and publication services,
5. Animal Husbandary and Animal Health,
6. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of the Parties,
7. Exchange of information, experts and research results; arranging mutual visits and trainings,
8. Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences,

ARTICLE 3
THE EXECUTING AUTHORITIES

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are;

1. The Ministry of Food Agriculture and Livestock, on behalf of The Government of the Republic of Turkey;
2. The Ministry of Agriculture and Livestock, on behalf of The Government of the Republic of Congo

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Parties have agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of 5 members per country, including the delegation heads on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Congo;

4. This Committee shall be responsible for:

- Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
- Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
- Recommending possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.

ARTICLE 5 EXPENSES

All kinds of expenses of the Steering Committee members and experts shall be born by the Sending Party.

The Host Party shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 6 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute or difference arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time.

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 8 and constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE AND DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being dully authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Ankara on 15 November 2012, in duplicate original copies in Turkish, French and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of the Republic of
Turkey

For
The Government of the Republic of
Congo

Bekir BOZDAĞ
Vice Prime Minister

Rigobert MABOUNDOU
Minister of Food Agriculture and
Livestock